

F. 93 — 1141

N. 93 — 1141

D. 93 — 1141

5 MAI 1993

Modification à la Constitution (1)

35.

5 MEI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen  
zullen, Onze Groet.

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,  
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**Article unique.** L'article 134 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

**Enig artikel.** Artikel 134 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

**Einziger Artikel.** Artikel 134 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Art. 134. — Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'article 90, deuxième alinéa, la Chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas et moyennant application des peines prévues par les lois pénales.

« Art. 134. — Totdat de wet bedoeld in artikel 90, tweede lid, er zal hebben in voorzien, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers de discretionaire macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

« Art. 134. — Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Artikel 90 Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen der Abgeordnetenversammlung, einen Minister anzuklagen, und des Kassationshofes, über ihn zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'article 59 *sexies*, deuxième alinéa, le Conseil de Communauté et de Région aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un membre de son gouvernement, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas et moyennant application des peines prévues par les lois pénales.

Totdat de wet bedoeld in artikel 59 *sexies*, tweede lid, er zal hebben in voorzien, heeft de Gemeenschaps- en Gewestraad de discretionaire macht om een lid van zijn Regering in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Artikel 59 *sexies* Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen des Gemeinschafts- und des Regionalrates, ein Mitglied seiner Regierung anzuklagen, und des Kassationshofes, über des Mitglied zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenversammlung.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n° 739/1-92/93. — Amendements, n° 739/2-92/93. — Rapport, n° 739/3-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 739/4-92/93. — Rapport complémentaire, n° 739/5-92/93.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 739/1-92/93. — Amendementen, nr. 739/2-92/93. — Verslag, nr. 739/3-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 739/4-92/93. — Aanvullend verslag, nr. 739/5-92/93.

*Parlamentsdokumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 739/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 739/2-92/93. — Bericht, Nr. 739/3-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 739/4-92/93. — Zusatzbericht, Nr. 739/5-92/93.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par la Chambre, n° 100-47/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-47/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-47/3° (S.E. 1991-1992).

*Parlementaire stukken.* — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-47/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-47/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-47/3° (B.Z. 1991-1992).

*Parlamentsdokumente.* — Von der Abgeordnetenversammlung übermittelter Text, Nr. 100-47/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-47/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-47/3° (A.S. 1991-1992).

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

Les articles 59*sexies* et 134, alinéa deux, sont d'application pour les faits postérieurs à l'entrée en vigueur de ces articles.»

De artikelen 59*sexies* en 134, tweede lid, zijn van toepassing op de feiten gepleegd na de inwerkingtreding van deze artikelen.»

Die Artikel 59*sexies* und 134 Absatz 2 finden Anwendung auf Handlungen, die nach dem Inkrafttreten dieser Artikel begangen werden.»

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

Von Königs wegen :  
Der Premierminister,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

Der Minister des Innern,  
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen :  
Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET